

한자 쓰기 오류 방지를 위한 錯別字 유형 분석(3)

- 字形이 서로 비슷하여 발생한 別字를 중심으로 -

尹彰浚*

目 录

- I. 들어가는 말
- II. 別字의 분석
- III. 나오는 말

I. 들어가는말

중국어는 대표적인 고립어(Isolating Language)이다. 따라서 주어의 성, 수에 따른 동사의 형태변화가 없고, 격이나 시제에 따른 형태변화도 없다. 이러한 중국어를 표기하는 문자인 한자는 또한 대표적인 표의문자이다. 처음 한자를 만들 때부터 언어의 발음을 표기하는 부호를 문자로 삼은 것이 아니라, 언어의 의미가 나타내는 형상을 취하여 문자로 삼았다. 따라서 한자의 자형에는 자의에 대한 대략적인 힌트가 남아 있지만, 어떻게 읽어야 할지에 대한 정보는 없다.

다양한 사물의 의미를 형상을 취하여 문자로 만드는 과정에서 한자의 자형은 매우 복잡해질 수밖에 없었다.

신중국 성립 이후 대대적인 한자 개혁을 통하여 간화자가 만들어지고, 한자의 자형을 대폭 간화되었으나, 한자의 이러한 특징은 여전히 존재한다.

* 启明大学校 中国学科 副教授

따라서 한자를 구성한 복잡한 필획 중 한 필획만 잘못 써도 자전에서 찾아 보기 힘든 錯字¹⁾가 되거나, 아니면 전혀 다른 뜻의 다른 別字²⁾가 되고 만다.

대학의 강의실에서 처음 중국어를 교육할 때 한자에 대한 전문적인 교육이 간과되고 있는 이러한 현실에서 복잡한 한자학습은 고스란히 학습자의 몫으로 남게 되고, 이에 따라 정확하게 한자를 쓰지 못하고, 錯字나 別字로 잘못 쓰는 경우가 종종 발생한다.

본 연구는 중국어 학습에 있어서 반드시 필요한 한자쓰기와 관련하여 한자쓰기의 오류를 최대한 방지하기 위하여 다양한 오류의 예를 취합하여 제시하는 것이다. 물론 이러한 연구에서 제시되는 오류의 예가 모든 중국어 학습자를 대변할 수는 없겠지만, 이러한 한자들을 이렇게 잘못 쓸 수 있구나하는 가능성을 제시함으로써 향후 중국어 학습에 있어서 한자쓰기 교육이 이루어질 때 사전에 한자쓰기 오류를 방지할 수 있는 데이터베이스를 제공하고자 한다.

본 연구는 錯字와 別字의 유형분석을 위하여 2011년도 1학기 와 2012년도 1학기 계명대학교 국제학대학 중국학과에서 개설한 [중국어어법] 시간을 활용하여 학생들에게 단어테스트를 실시하였고,³⁾ 이를 통하여 錯字와 別字의 예를 수집하였다. 본 테스트에 사용된 교재는 [저절로 외워지는 중국어 단어장]⁴⁾으로, 수록된 단어의 수는 약 2,300여개이며, 테스트에 사용된 단어는 240개이다. 이 가운데 오류(錯字, 別字)가 발생한 종류는 총 341건 402종으로, 본 연구에서는 이들을 분석의 대상으로 삼고자 한다.

본고에 앞선 선행연구에서는 필획의 증가에 의하여 발생하는 錯字의 예 31쌍과, 필획의 감소에 의하여 발생하는 錯字의 예 37쌍을 예로 들어 錯字 발생의 원인 및 배경에 대해서 분석한 바 있으며,⁵⁾ 또한 합체자의 일부가 오기되어 발생한 착자에 대해서도 분석을 진행한바 있다.⁶⁾

1) “錯字指誤寫正字字形的字” 『중국어언학대사전』 39쪽

2) “別字指誤寫為同音不同義的字.” 『중국어언학대사전』 39쪽

3) 2011년 1학기 수강인원은 37명이고, 2012년 1학기 수강인원은 38명임.

4) (주)시사중국어사, 2007년

5) 윤창준, 「한자 쓰기 오류 방지를 위한 錯別字 유형 분석(1)」, 『중국어교육과 연구』 제 16호

본고에서는 두 글자의 자형이 서로 비슷하여 발생한 別字의 유형에 대해서 구체적인 예를 제시하여 보고자 한다.

II. 別字의 분석

別字는 读音이 비슷하고 字形이 비슷하여 혼동하여 잘못 쓰인 글자를 일컫는다. 본고에서는 두 글자의 자형이 비슷하여 발생한 別字 유형을 중심으로 살펴보고자 한다.

1. 怜과 领

怜 [lián] 불쌍히 여길 련(연) 忄(심방변, 3획) 총8획

① 불쌍히 여기다. ② 가엾게 생각하다. ③ 동정하다. ④ 사랑하다.

怜의 简体字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 심방변(忄=心)부와 음을 나타내는 동시에 신비하게 맑다의 뜻을 나타내는 련(련)이 합하여 이루어진 글자이다. 불쌍히 여기다, 가엾게 생각하다의 뜻을 나타낸다.

领 [lǐng] 옷깃 령 页(머리혈, 6획) 총11획

① 목. ② (~儿) 옷깃의 둘레. ③ 요점. ④ 받아들이다. ⑤ 깨닫다. ⑥ 벌·착(긴 두루마기·옷옷 등을 셀 때 쓰임). ⑦ 장(張)·매(枚)(뚝자리나 거적 등을 셀 때 쓰임).

领의 简体字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 머리혈(页)부와 음을 나타내는 령(령)이 합하여 이루어진 글자이다. 页은 얼굴이나 머리, 우두머리와 关系가 있음을 나타내며, 령은 명령하다(命令--), 단속하는 일, 다스리는 일 등을 나

6) 윤창준, 「한자 쓰기 오류 방지를 위한 錯別字 유형 분석(2)」, 『중국어교육과 연구』 제 17호

타낸다. 여기서는 목 부분(部分)이 사람 몸의 중심이 됨을 나타낸다.

脛과 頰은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 脛은 亠과 聿의 합체자이며 頰은 聿과 頁의 합체자이다.

2. 神과 袖

神 [shén] 귀신 신 示(보일시, 5획) 총10획

①신. ②귀신. ③신령. ④안색. ⑤정신. ⑥마음. ⑦주의력. ⑧신비롭다. ⑨신기하다. ⑩총명하다.

형성자로 뜻을 나타내는 보일시(示=礻)部와 음을 나타내는 申(신)이 합하여 이루어진 글자이다. 金文에서는 申과 같은 글자이다. 申은 번갯불의 상형으로 하늘에 있는 신의 뜻을 나타낸다.

袖 [xiù] 소매 수 衤(옷의변, 5획) 총10획

①(~儿) 소매. ②소매 속에 (쑤셔)넣다. ③팔짱을 끼다.

형성자로 篆文에서 뜻을 나타내는 옷의변(衤=衣)部와 음을 나타내는 由(유)의 轉音이 합하여 이루어진 글자이다. 由는 구멍이 깊이 통하디의 뜻을 나타내어, 사람이 팔을 꿰는 옷의 부분 곧 소매의 뜻을 나타낸다.

神과 袖는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 神은 礻와 申의 합체자이며 袖는 衤와 由의 합체자이다. 특히 부수인 礻와 衤는 자형이 매우 유사하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

3. 掌과 常

掌 [zhǎng] 손바닥 장 手(손수, 4획) 총12획

①손바닥. ②발바닥. ③손바닥으로 때리다. ④손으로 들다. ⑤주관하다. ⑥신발 밑창을 수선하다. ⑦(기름·소금 등을) 치다. ⑧편자.

형성자로 뜻을 나타내는 손수(手)部和 음을 나타내며 동시에 위의 뜻을 가진 尙(상, 장은 變音)으로 이루어진 글자이다. 尙은 當(당)과 통하여 당하다·맞다·부딪다의 뜻이다. 손이 물건과 맞부딪치는 부분, 손바닥의 뜻을 나타내며, 𠂇(상)과 통하여 사물을 주관하라는 뜻을 나타낸다.

常 [cháng] 떳떳할 상·항상 상 巾(수건건, 3획) 총11획

①늘. ②항상. ③변하지 않는. ④일반적인. ⑤언제나. ⑥때때로. ⑦규율.

형성자로 뜻을 나타내는 수건건(巾)部和 음을 나타내는 尙(상)으로 이루어진 글자이다. 常은 긴 천이란 뜻으로부터 바뀌어 오래 바뀌지 않다·항상의 뜻을 나타낸다. 또 嘗(상)과 통하여 일찍이의 뜻도 나타낸다.

掌과 常은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 掌은 尙과 手의 합체자이며, 常은 尙과 巾의 합체자이다.

4. 膊과 脯

膊 [bó] 어깨 박 月(육달월, 4획) 총14획

형성자로 뜻을 나타내는 육달월(月=肉)部和 음을 나타내는 글자 𠂇(부, 박은 變音)가 합하여 이루어진 글자이다. 𠂇은 피다의 뜻으로 두들겨 얇게 펴서 말린 고기를 이른다. 轉하여 넓은 뼈를 가진 어깨를 뜻한다.

脯 [pú, fǔ] 말린 고기 포, 가슴 포 月(육달월, 4획) 총11획

①[pú] 포. 포육(脯肉). 저며서 말린 고기. 끝에 채워 말린 과일.

②[fǔ] 흉부. 가슴.

형성자로 뜻을 나타내는 육달월(月=肉)部和 음을 나타내는 甫(클 보)의 轉

음이 합하여 이루어진 글자이다. 甫는 薄과 통하여, 얇다의 뜻을 나타낸다. 고기를 얇게 만든 포를 뜻한다.

膊과 脯는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 膊은 月과 專의 합체자이며 脯는 月과 甫의 합체자이다.

5. 胡와 脖 诂

胡 [hú] 함부로 호·수염 호·거리 호 月(육달월, 4획) 총9획

①[hú] 함부로 ②수염. ③골목(胡同 hùtòng). ④무엇 때문에. ⑤옛날, 북방이나 서방의 오랑캐로부터 들어온 물건. ⑥[Hú] 오랑캐(고대 중국 북방과 서방의 이민족)

형성자로 뜻을 나타내는 육달월(月=肉)부와 음을 나타내는 古(고, 호는 變音)로 이루어진 글자이다. 古는 모호한 모양을 나타내는 擬態語로, 고기의 일부인지 턱수염인지 모호해서 알 수 없는데서 소의 턱 밑의 늘어진 살의 뜻을 나타낸다. 또 모호하여 잘 알 수 없다, 아득히 먼 오랑캐 땅의 뜻도 나타낸다. 假借하여 어찌라는 語助辭로도 쓰인다.

脖 [bó] 목 발 月(육달월, 4획) 총11획

①목(사람의 몸·기물 등에서). ②목처럼 생긴 것.

뜻을 나타내는 육달월(月=肉)부와 孛(살별 패·彗星 패)의 轉音이 음을 나타낸다.

诂 [gǔ] 주석 달 고 讠(말씀언, 2획) 총7획

①고어를 해석하다. ②주해하다. ③주석하다.

诂의 簡體字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 말씀언(言)부와 음을 나타내는 글자 古(고)가 합하여 이루어진 글자이다. 옛말의 뜻에서 古語의 읽기, 해석의 뜻을 나타낸다.

胡, 脬, 肬는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 胡와 脬는 부수가 같고 음을 나타내는 부분이 다른 글자이며, 胡와 肬는 부수는 다르나 뜻을 나타내는 부분이 다른 글자인데 혼동하여 別字로 표기하였다.

6. 秃과 朶

秃 [tū] 대머리 독 禾(벼화, 5획) 총7획

①머리카락이 없다(적다). ②(새·짐승의 머리·꼬리에) 깃털이 없다. ③산이 민둥민둥하다. ④(나무가) 앙상하다. ⑤(물체의 끝이 닳아) 무디다. ⑥(문장이) 불완전하다.

秃의 简体字이며 회의문자이다. 禾(禾)部와 几(인)의 합체자이다. 禾는 곡식의 등근 알을 뜻하며 几은 사람을 나타낸다. 秃은 사람의 头发이 없어져 곡식처럼 등근 대머리가 됨을 뜻한다.

朶 [duǒ] 송이 타 木(나무목, 4획) 총6획

①송이. ②조각. ③점(꽃·구름이나 그와 비슷한 물건을 세는 단위).

회의문자이며 朶(타)와 同字이다. 뜻을 나타내는 나무목(木)部와 음을 나타내는 乃(내)의 轉音이 합하여 이루어진 글자이다. 乃是 金文에서부터 助辭로 쓰이어 본뜻은 분명하지 않으나, 늘어진 활의 모양과 비슷하여 늘어짐의 뜻을 나타내는 것으로 추측된다. 나뭇가지가 늘어지다, 축 처지다의 뜻을 나타낸다.

秃과 朶는 자형이 비슷하여 혼동하여 표기하기 쉬운 別字이다. 秃은 禾와 几의 합체자이며, 朶는 木과 几의 합체자이다.

7. 压과 庄

压 [yā, yà] 누를 압·싫어할 𠂔(민엄호밀, 2획) 총6획

①(주로 위에서 아래로) 압력을 가하다. ②억압하다. ③억누르다. ④평정시키다. ⑤가라앉히다. ⑥억제하다. ⑦참다.

壓의 简体字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 흙토(土)부와 음을 나타내는 同时에 누르다의 뜻을 가지는 𠂔(엄, 압은 变音)으로 이루어진 글자이다. 흙으로 누르다의 뜻을 나타낸다.

庄 [zhuāng] 장엄할 장 广(엄호밀, 3획) 총6획

①(~儿) 촌락. ②장엄하다. ③장원[봉건 시대의 황실·귀족·지주 등이 점유하고 있는 넓은 토지]. ④규모가 크거나 도매업을 하는 가게.

형성자이며 뜻을 나타내는 엄호밀(广)부와 뜻을 나타내는 글자 壯의 省略形이 합한 글자이다.

壓은 压으로 간화되었다. 庄과 자형이 비슷한 글자가 되어 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 压은 广과 土(흙토, 土의 俗子)의 합체자이며, 庄은 广과 土의 합체자로 이루어진 글자이다.

8. 怪와 快

怪 [guài] 괴이할 괴 忄(심방변, 3획) 총8획

①이상하다. ②괴상하다. ③의심쩍다. ④원망하다. ⑤꾸짖다. 훈계하다. ⑥매우. ⑦기괴한 사물 또는 사람.

형성자로 뜻을 나타내는 심방변(忄=心)부와 음을 나타내는 동시에 어그러지다의 뜻을 나타내기 위한 부수를 제외한 글자 厶(괴)로 이루어진 글자이다.

쫘은 又(오른손의 상형)와 土(토지신의 상형)의 합체자이다. 건드려서는 안 되는 땅의 申 위에 오른손을 놓고 이상한 심리 상태가 되다, 의심하다의 뜻을 나타낸다.

快 [kuài] 빠를 쾌 忄(심방변, 3획) 총7획

①빠르다. ②영민하다. ③민첩하다. ④급히. ⑤곧. ⑥머지않아. ⑦유쾌하다. ⑧행복하다. ⑨즐겁다. ⑩기쁘다. ⑪편하다. ⑫날카롭다. ⑬정직하다. 솔직하다.

형성자로 뜻을 나타내는 심방변(忄=心)部와 음을 나타내는 글자 夬(결·쾌)의 합체자이다. 夬는 活(활)과 통하여 생기 넘치다의 뜻이다. 마음이 싱싱하다, 쾌활하다의 뜻을 나타낸다.

怪와 快는 글자가 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 怪는 亻과 冫의 합체자이며, 快는 忄과 夬의 합체자이다.

9. 单과 草

单 [dān] 홑 단 亠(열십, 2획) 총8획

①홑의. ②하나의. ③단독의. ④간단하다. ⑤단순하다.

單의 简体字이다. 번체자 單으로 쓰일 때는 凵(입구변)에 총12획으로 상형 문자이다. 끝이 두 갈래진 사냥 도구인 활의 모양인데 假借하여 홑의 뜻으로 쓰인다.

草 [cǎo] 풀 초 艹(초두머리, 4획) 총10획

①풀[재배 식물을 제외한 초본 식물의 총칭]. ②(연료·사료용) 짚. 곡식 등의 줄기 및 잎. ③산과 들. ④민간. ⑤초고(初稿). ⑥초안을 잡다.

형성자로 뜻을 나타내는 초두머리(艹=草)部와 음을 나타내는 阜(조, 초는 变音)가 합하여 이루어진 글자이다. 草(초)와 동일어인데 그 음을 나타내기

위해 부가 붙여졌다. 草는 풀의 상형으로 풀을 뜻한다.

單을 單로 간화되어 草와 자형이 비슷하여, 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

10. 典과 显

典 [diǎn] 법 전 八(여덟팔, 2획) 총8획

①주관하다. ②전당(典當)잡히다. ③제도. ④법규. ⑤본보기가 되는 서적.
회의문자로 冊(책, 책의 상형)과 冫(기, 물건을 얹는 받침의 상형)가 합한 글자이다. 귀중한 책의 뜻에서 파생하여 법, 모범, 서적 등의 뜻을 나타낸다.

显 [xiǎn] 나타날 현 页(머리혈, 9획) 총23획

①분명하다. ②명확하다. ③드러나다. ④눈에 띄다. ⑤(밖으로) 드러내다.
⑥(명성이·권세가) 높다. ⑦성대하다.

顯의 简体字로 형성자이다. 金文에서는 𣎵(현)과 见(견)의 합으로 나타난다. 𣎵은 태양 밑에서의 실을 뜻한다. 낮에 실을 보다는 뜻에서 밝다, 명백하다는 뜻을 나타낸다. 见이 页(혈)로 변형되자 说文⁷⁾에서는 산뜻한 머리꾸미개의 뜻으로 풀이한다.

顯이 显로 간화되어 典과 자형이 비슷하여, 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

11. 恶과 罍

恶 [è, ě, wù] 성낼·싫어할 오, 어찌 오, 나쁜 악 心(마음심, 4획) 총10획

①恶 [ě] 성낼 오-독자적으로 사용할 수 없으며, 恶心 등을 구성하는 단어로 쓰임.

7) 汉韩大字典, 民众书林 编辑局 编 (서울: 民众书林, 2009) “显”=2557)

- ②惡 [è] 나쁠 악-나쁘다. 열악하다. 모질다. 격렬하다. 흉악하다. 악행.
 ③惡 [wū] 어찌 오-어찌. 어떻게(반문을 나타냄). (놀라움을 나타내어) 오오.
 ④惡 [wù] 싫어할 오-싫어하다. 증오하다.

惡는 惡의 简体字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 마음심(心)部와 음을 나타내는 亞의 转音이 합하여 이루어진 글자이다. 亞는 옛 묘실을 본뜬 것으로 묘실에 임했을 때의 마음을 나타내어 흉하다, 나쁘다의 뜻을 나타낸다.

晋 [jìn] 진나라 진, 나아갈 진 日(날일, 4획) 총10획

- ①나아가다. ②오르다. ③승급하다. ④승진하다. ⑤진나라.

晋은 晋의 简体字로 회의문자이다. 두 대의 화살을 그릇에 꽂아 넣은 모양을 본떠 끼우다의 뜻을 나타내었으나, 进(진)과 통하여 나아가다의 뜻을 나타내게 되었다.

惡은 惡으로 晋은 晋으로 간화되어, 간체자 자형이 비슷하여 別字로 표기하였다.

12. 养과 寿

养 [yǎng] 기를 양 八(여덟팔, 2획) 총9획

- ①부양하다. ②양육하다. ③(동물)을 기르다. ④사육하다. ⑤휴양하다. ⑥요양하다.

养은 養의 简体字이며 형성자이다. 뜻을 나타내는 먹을식(食=食)部와 음을 나타내는 羊을 합한 글자이며, 羊을 식기에 담다, 올리다의 뜻에서 파생하여 기르다·양육하다의 뜻을 나타낸다.

寿 [shòu] 목숨 수 寸(마디촌, 3획) 총7획

①장수하다. ②오래 살다. ③죽은 사람한테 쓰이는 것. ④생신·생일을 축하하다. ⑤연령. 나이. ⑥생명. 수명.

壽는 壽의 简体字이며 형성자이다. 篆文에서는 老(로)의 省略形인 耂부와 음을 나타내는 글자 壽(길게이어질 수)로 이루어진 글자이다. 늙을 때까지의 긴 세월을 장수하다는 뜻을 나타낸다.

養은 번체자에 포함되어 있는 羊을 이용하여 간화시켜 养로 표기하며, 壽는 古字를 이용하여 寿로 표기하였다. 두 글자의 간체자는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

13. 优와 无, 伏

优 [yōu] 넉넉할 우 亻(사람인변, 2획) 총6획

①좋다. ②우수하다. ③풍부하다. ④후대하다. ⑤우대하다. ⑥(옛날의) 광대. ⑦배우.

優의 简体字로 형성자이다. 뜻을 나타내는 사람인변(亻 = 人)부와 음을 나타내는 동시에 가면을 쓴 舞人의 뜻을 나타내기 위한 优(우)로 이루어진 글자이다. 탈을 쓰고 춤추는 사람, 광대를 뜻한다. 转하여 부드럽다, 뛰어난다는 뜻을 나타낸다.

无 [wú] 없을 무 无(이미기방, 4획) 총4획

①없다. ②...이 [가] 아니다 ③...하지 않다. ④‘毋(wú)’와 같다.

無의 古字이며 현대에는 简体字로 쓰인다. 毋(무)와 通字로 지사문자이다. 舞·无는 춤추는 사람의 상형으로 춤추다는 뜻을 나타낸다. 假借하여 없다는 뜻으로도 쓰인다. 无는 음이 无(무)와 통하므로 없다는 뜻으로 쓰인다.

伏 [fú] 엎드릴 복 亻(사람인변, 2획) 총6획

①엎드리다. ②(어떤 것 위에) 엎드려 기대다. ③숨다. ④항복하다. ⑤잘못을 인정하다. ⑥굴복시키다. ⑦정복하다. ⑧복날(초복·중복·말복의 총칭)
회의문자로 개(犬)가 亻(=人, 사람)옆에 엎드리고 있는 모양을 나타낸다.

優는 优로 간화되어 无(무)와 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 또 亻 과 犬으로 잘못 결합하여 別字로 표기하였다.

14. 孕과 盈

孕 [yùn] 아이 벨 잉 子(아들자, 3획) 총5획

①임신하다. ②잉태하다. ③품다. ④포함하다. ⑤내포하다. ⑥태아.

형성자로 뜻을 나타내는 아들자(子)部와 음을 나타내는 乃(내)가 합하여 이루어진 글자이다. 乃是 태아의 상형으로 孕의 原字이다. 乃가 ‘곧’ 등의 助字로 쓰이게 되자 구별하기 위하여 子를 덧붙여 쓰게 되었다.

盈 [yíng] 가득 찰 영 皿(그릇명받침, 5획) 총9획

①가득 차다. ②충만하다. ③충족하다. ④초과하다. ⑤남다. ⑥풍만하다.

회의문자로 뜻을 나타내는 그릇명받침(皿)部와 乃(내), 又(우)가 합하여 이루어진 글자이다. 乃是 퍼진 활의 상형문자이고 又是 오른손을 본뜬 상형문자이다. 덜 퍼진 활을 손으로 잔뜩 당기듯이, 접시에 음식을 담아 올리다의 뜻을 나타낸다.

孕과 盈은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 孕은 乃와 子의 합체자이며 盈은 乃, 又, 皿의 합체자이다.

15. 幸과 辛 亲

幸 [xìng] 행복 행·다행 행 干(방패간, 3획) 총8획

①행복하다. ②행운이다. ③다행이다. ④바라건대. ⑤총애하다. ⑥(화를 면하여) 기뻐하다. ⑦황제가 친히 행차하다.

갑골문에서 쇠고랑의 상형으로 나타난다. 扌이 쇠고랑을 찬 사람의 상형인데 반하여, 다행히도 쇠고랑을 면하여 행복하다는 뜻을 나타낸다.

辛 [xīn] 매울 신 辛(매울신, 7획) 총7획

①맵다. ②괴롭다. ③고생스럽다. ④마음이 아프다. ⑤상심하다.

상형문자로 종의 이마에 먹실을 넣는 바늘의 모양을 본뜬 글자이다. 괴롭다, 죄의 뜻을 나타낸다.[参考: 辛을 意符로 하여, 죄를 나타내는 문자이다. 또 맛이 매움을 나타내는 문자를 이루며 부수이름은 매울신이다.]

亲 [qīn] 친할 친 ㄹ(돼지해머리, 2획) 총9획

①같은 혈통의. ②관계가 밀접하다. ③사이가 좋다. ④(사람이나 사물에) 입맞추다.

亲의 简体字로 형성자이다. 뜻을 나타내는 볼견(见)部和 음을 나타내는 亲(친)이 합하여 이루어진 글자이다. 亲은 进(진)과 통하여 나아가 이르다의 뜻을 나타낸다.

幸과 辛은 자형이 비슷하여 别字로 표기하기 쉬운 글자이다. 幸은 방패 간(干)부에 속하며, 辛은 형벌에 쓰이는 칼의 모양을 본뜬 상형자로 제부수이다. 또 亲은 亲으로 간화되어 幸과 자형이 비슷해져 别字로 표기하였다.

16. 伯과 佰

伯 [bó] 만 백 亻 (사람인변, 2획) 총7획

①(형제 항렬중의) 맏이. ②백부. ③큰아버지. ④어르신. ⑤아저씨(아버지 연배의 나이 많은 남자를 부르는 말).

형성자로 뜻을 나타내는 사람인변(亻 =人)部와 음을 나타내는 白(백)으로 이루어진 글자이다. 白은 父(부)와 통하여, 一族의 통솔자인 우두머리가 되는 사람을 나타낸다.

佰 [bǎi] 일백 백 亻 (사람인변, 2획) 총8획

일백[百(bǎi)의 갖은자]

형성자로 뜻을 나타내는 사람인변(亻 =人)部와 음을 나타내는 百(백)으로 이루어진 글자이다. 백 명 또는 백 명의 우두머리를 뜻한다.

伯, 佰은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 伯은 亻 과 白(백)으로 이루어진 글자인데, 비슷한 자형인 百과 결합하여 別字로 표기하였다.

17. 免과 色

免 [miǎn] 면할 면 儿(어진사람인발, 2획) 총7획

①모면하다. ②피하다. ③비키다. ④해임하다. ⑤제거하다. ⑥취소하다. ⑦...하지 마라. ⑧...해서는 안 된다. ⑨허락하지 않다.

상형문자로 女子가 아이를 낳는 것을 나타내며, 아기가 빠져나오는 모양에서 어떤 상태를 벗어나다의 뜻을 나타낸다.

色 [sè] 빛 색 色(빛색, 6획) 총6획

①색. ②색깔. ③기색. ④안색. ⑤얼굴빛. ⑥여자의 미모. ⑦여색(女色).

회의문자로 人과 卩(병부절)을 합한 글자이다. 卩은 무릎 꿇은 사람의 상형이다. 무릎 꿇은 사람위에 사람이 있는 모양에서 남녀의 情愛를 나타낸다. 과생하여 아름다운 낮빛, 채색의 뜻을 나타낸다.[参考: 色을 意符로 하여 색채, 용모에 관한 문자를 이룬다.]

免과 色은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 免은 人(인), 穴(혈), 儿(인)으로 이루어진 글자인데, 자형이 비슷한 別字인 色으로 잘못 표기하였다.

18. 覓과 貝

覓 [jiàn, xiàn] 볼 견, 뵈을 현 覓(볼견, 4획) 총4획

①[jiàn] 볼 견. 보(이)다. 마주치다. 만나다. (시각·청각·후각을 나타내는) 동사 뒤에 쓰여 느낀 감각을 표시함.

②[xiàn] 보일 현. 나타나다.

覓의 简体字로 형성자이다. 目(목)과 儿(인)을 합한 글자로 사람 위에 큰 눈을 엮어, 무엇을 명확히 보다는 뜻을 나타낸다. [参考: 覓를 意符로 하여 보는 행위에 관한 뜻을 나타내는 문자를 이룬다.]

貝 [bèi] 조개 패 貝(조개패, 4획) 총4획

貝의 简体字이며 상형문자이다. 紫貝(자패)를 본뜬 상형으로 조개의 뜻을 나타낸다. 옛날에 조가비를 돈으로 사용했기 때문에 貝(패)가 붙는 글자는 대부분 돈과 관계가 있다. [参考: 貝를 意符로 하여 금전·재화 및 그것들에 관한 행위·상태 등에 관한 문자를 이룬다.]

覓과 貝는 각각 覓과 貝로 간화되었는데, 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

19. 无와 牙

无 [wú] 없을 무 无(이미기방, 4획) 총4획

①없다. ②...하지 않다. ③ ‘毋(wú)’와 같다. ④...이·가 아니다.

無의 古字이며 현대에는 简体字로 쓰인다. 毋(무)와 通字로 지사문자이다. 舞·无는 춤추는 사람의 상형으로 춤추다의 뜻을 나타낸다. 假借하여 없다의 뜻으로도 쓰인다. 无는 음이 无(무)와 통하므로 없다의 뜻으로 쓰인다.

牙 [yá] 어금니 아 牙(어금니아, 4획) 총4획

①상아(象牙). ②모양이 이와 같이 생긴 물건. ③중매인. ④중개인. ⑤거간꾼.

상형문자로 어금니의 위아래가 맞물리는 모양을 본뜬 글자이다. 어금니를 뜻한다.

无와 牙는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다.

20. 成과 咸

成 [chéng] 이룰 성 戈(창과, 4획) 총7획

①이루다. ②이루어지다. ③갖추어지다. ④정리되다. ⑤구비되다

형성자로 戊(무)와 丁(정)의 합체자이다. 丁(정, 성은 变音)은 못 박다, 평정하다의 뜻이며, 戊는 손잡이가 있고 자루 끝에 날이 달린 모습의 상형이다. 큰 창으로 적을 평정하는 뜻에서, 어떤 일이 이루어지다의 뜻을 나타낸다.

咸 [xián] 모두 함·짤 함 口(입구, 3획) 총9획

①전부. ②모두. ③다. ④짜다. ⑤소금기가 있다.

회의문자로, 단독으로 쓰이거나, 咸의 简体字로도 쓰인다. 咸의 简体字인

경우 𠂔(소금 로·노)를 생략하여 간화하였다. 도끼 월(钺)과 입구(口)의 합체자로, 날이 있는 큰 도끼의 상형이다. 큰 도끼 위압 앞에서 목소리로 한껏 내지르는 모양에서 모두, 모조리의 뜻도 나타낸다.

成과 威는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 成은 戊와 丁의 합체자인데 钺과 口로 잘못 결합하여, 別字로 표기하였다.

21. 拐와 抔

拐 [guǎi] 지팡이 𠂔·질뚝거릴 𠂔 扌 (재방변, 3획) 총8획

①다리를 절다. ②방향을 바꾸다. ③속여서 빼앗다. ④유괴하다. ⑤모퉁이. ⑥지팡이.

형성자로 뜻을 나타내는 재방변(扌 =手)部와 음을 나타내는 글자 𠂔(과)의 轉音이 합하여 이루어진 글자이다. 𠂔(과)는 𠂔(가를 과)의 변형으로 사악한 말을 뜻하거나, 또는 가지처럼 갈라진 손잡이의 뜻으로 방심하고 있는 부녀자를 걸어서 유괴하다는 뜻을 나타낸다.

抔 [póu] 움길 부 扌 (재방변, 3획) 총7획

①손으로 물건을 받쳐 들다. ②움큼.

형성자로 뜻을 나타내는 재방변(扌 =手)部와 음을 나타내는 글자 丩(부)가 합하여 이루어진 글자이다. 丩는 봉긋하게 크다는 뜻으로, 양손을 봉긋하게 합쳐서 물건을 움켜쥐다의 뜻을 나타낸다.

拐와 抔는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 拐는 扌와 𠂔의 합체자인데 丩와 잘못 결합하여 別字 抔로 표기하였다.

22. 手와 毛

手 [shǒu] 손 수 手(손수, 4획) 총4획

①손. ②손잡이. ③자루. ④(동물의) 촉수. ⑤어떤 전문적인 일을 하는 사람.
⑥수단. ⑦수법. ⑧갓다. ⑨쥐다.

상형문자로 다섯 손가락을 편 모양을 본뜬 글자이다.

毛 [máo] 털릭 모 毛(털릭모, 4획) 총4획

①(동물물의 표피에 나 있는) 털. ②깃털. ③수염. ④머리카락.

상형문자로 털이 나있는 모양을 본뜬 글자이다.

手와 毛는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 手는 네 번째 획이 丿(갈고리 꺾)인데 乚(숨을 은)으로 잘못 결합하였다.

23. 头와 斗

头 [tóu] 머리 두 大(큰대, 3획) 총5획

①머리. ②머리카락. ③머리 모양. ④제일(第一)의.

頭의 简体字이며 형성자이다. 豆는 둥근 그릇에 높은 발이 달려 있는 고기 따위를 담은 식기이며, 页은 얼굴이나 머리에 관계가 있다. 头는 豆라고 하는 도구가 서 있듯이 사람의 머리가 몸 위에 곧게 달려 있는 모습에서 머리를 나타내며, 일의 시작을 표시한다.

斗 [dòu] 싸울 투 斗(말두, 4획) 총4획

①싸우다. ②승패를 겨루다. ③경쟁하다. ④(주로 돈내기로) 동물을 싸움 붙이다.

物件의 量(양)을 재는 자루가 달린 국자의 모양을 본뜬 글자로 상형문자이다. 斗의 简体字로도 쓰인다.

頭는 头로, 鬥는 斗로 간화되어 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자들이다.

24. 电과 申

电 [diàn] 번개 전 雨(비우, 8획) 총13획

①전기. ②번개. ㉔전보. ④전보를 치다. ⑤전화를 걸다. ⑥팩스를 보내다.

電의 简体字로 형성자이다. 뜻을 나타내는 비우(雨)部와 음을 나타내는 글자 申(신, 전은 变音)이 합하여 이루어진 글자이다. 申은 번갯불의 모양을 나타내며, 雨(우)는 천체에 관계가 있는 글자임을 나타낸다.

申 [shēn] 밝힐 신 田(밭전, 5획) 총5획

①펴다. ②펼치다. ③설명하다. ④진술하다. ⑤피력하다. ⑥(억울함을) 밝혀내다. ⑦씻어 내다.

상형문자로 번개가 치는 모양을 본떠, 펴지다·뺏다의 뜻을 나타낸다.

電은 电로 간화되어서 申과 모양이 비슷한 글자가 되었다

25. 素와 表

素 [sù] 본디 소, 흰 소 糸(실사, 6획) 총10획

①점잖다. ②소박하다. ③단순하다. ④야채·과일류의 음식. ⑤흰색의. ⑥본래의.

회의문자로 빨아 넣어 드리운(垂) 명주실(糸)이 깨끗하다는 데서 회다를 뜻한다. 物件의 시초인 바탕을 뜻하기도 한다.

表 [biǎo] 걸 표 衣(옷의, 6획) 총8획

①손목시계. ②계량기. ③도표. ④본보기. ⑤표현하다. ⑥표면. ⑦외모.

회의문자로 모피 털이 있는 옷을 겉쪽으로 입는다 하여 바깥을 뜻한다. 가죽옷은 털이 겉으로 드러나 있는데, 예복으로서는 그 위에 겉옷을 입어 털이 속으로 가려지게 하는 옷이 表(표)이며, 나중에 널리 물건의 가죽의 뜻으로 쓰이게 되었다. 또 标(표)와도 통한다.

素와 表는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 素는 글자의 아래 부분이 糸인데 衣로 잘못 표기하였다.

26. 酸과 醇

酸 [suān] 초 산 酉(담유, 7획) 총14획

①(맛이)시다. ②비통하다. ③서글프다. ④마음이 쓰라리다. ⑤(과로·몸살로) 몸이 시큰시큰하다. ⑥(학자·문인들이 세상 물정을 잘 모르고) 웅색하다. ⑦진부하다. ⑧용통성이 없다. ⑨좁스럽다.

회의문자로 뜻을 나타내는 담유(酉)部和 음을 나타내는 글자 夨(준)의 转音이 합하여 이루어진 글자이다. 夨은 험하다, 엄하다는 뜻이다. 신맛의 발효품, 시다의 뜻을 나타낸다.

醇 [chún] 진한 술 순 酉(담유, 7획) 총15획

①(술맛이) 깔끔하고 진하다. ②순수하고 좋다. ③깨끗하다. ④순박하다.

형성자이다. 옛 글자는 뜻을 나타내는 담유(酉)部和 음을 나타내는 동시에 잘 익다의 뜻을 나타내는 亨(=肅, 향)으로 이루어진 글자이다. 잘 익은 술로 섞인 것이 없다는 뜻을 나타내며, 또 淳(순)의 음을 빌어 도답다의 뜻으로 쓰인다.

酸과 醇은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 酸은 酉와 夨

의 합체자이고 醇은 酉와 亨의 합체자이다.

27. 炸과 烤

炸 [zhá] 터질 작 火(불화, 4획) 총9획

①터지다. ②(분노가) 폭발하다. ③(화를) 터뜨리다. ④(기름에) 튀기다.

형성자로 뜻을 나타내는 불화(火=...)부와 음을 나타내는 乍(잠깐 사/일어날 작)의 轉音이 합하여 이루어진 글자이다.

烤 [kǎo] 구울 고 火(불화, 4획) 총10획

①(불에 쪄어) 말리다. ②굽다. ③(불을) 쪄다. ④쪄이다.

뜻을 나타내는 불화(火=...)부와 음을 나타내는 考(생각할 고/살필 고)가 합하여 이루어진 글자이다.

炸은 火와 乍가 합하여 이루어진 글자인데 考와 잘못 결합하여 別字인 烤로 표기하였다.

28. 生과 乍

生 [shēng] 날 생 生(날생, 5획) 총5획

①나다. ②낳다. ③살다. ④기르다. ⑤서투르다. ⑥싱싱하다. ⑦만들다. ⑧자기(自己)의 겸칭(謙稱). ⑨날(익지 않음). ⑩삶.

상형문자로 풀이나 나무가 싹트는 모양을 본뜬 글자로 생기다, 태어나다, 만들다의 뜻을 나타낸다.

乍 [gǎ] 까불 가 王(구슬옥변, 4획) 총5획

①짓궂다. ②장난이 심하다. ③별나다. ④까불기를 좋아하다. ⑤괴팍하다.

⑥성질이 고약하다. ⑦약스럽다.

生과 宐는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 生을 丿(빼침 별)과 王(왕)의 합체자로 잘못 표기하였다. 세로획을 조금만 길게 써도 別字가 되기 쉬운 글자이다.

29. 天과 夫

天 [tiān] 하늘 천 大(큰대, 3획) 총4획

①하늘. ②천궁. ③하루. ④날. ⑤일(日). ⑥낮. ⑦날씨. ⑧기후.

지사문자로 사람의 머리 부분을 크게 강조하여, 위·꼭대기의 뜻을 나타낸다. 转하여 하늘의 뜻을 나타낸다.

夫 [fū, fù] 지아비 부 大(큰대, 3획) 총4획

①[fū] 성인남자. 사나이. 남편. 육체노동에 종사하는 사람.

②[fù] 저. 그. 이. 그 사람. 대저·무릇(문장의 발어사)

지사문자로 성인(옛날엔 스무 살이 되면 상투를 틀고 冠을 썼음)을 나타내는 大에, 冠(관)의 비너를 나타내는 가로획(一)을 덧붙여 성인남자의 뜻을 나타낸다.

天과 夫는 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 가로획을 조금만 길게 써도 別字가 되기 쉬운 글자이다.

30. 甲과 申

甲 [jiǎ] 갑옷 갑 田(밭진, 5획) 총5획

①(거북 등의 몸을 보호하는) 단단한 껍데기. ②손톱. ③발톱. ④갑옷.

순서나 등급의 첫째. 십간(十干)의 첫째. 제일이다. 첫째이다.
상형문자로 거북의 등딱지의 모양을 본뜬 글자이다. 등딱지, 꺾테기의 뜻을 나타낸다. 假借하여 천간의 첫째로 쓰인다.

申 [shēn] 밝힐 신 田(밭전, 5획) 총5획
①펴다. ②펼치다. ③진술하다. ④(억울함을) 밝혀내다. ⑤씻어 내다. ⑥(사리를) 설명해 내다.
상형문자로 번개가 치는 모양을 본뜬 글자이다. 펴지다, 뺨다의 뜻으로 하늘의 신을 나타낸다.

甲과 申은 자형이 비슷하고 획순과 부수도 똑 같아 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 가로획을 조금만 길게 써도 別字가 되기 쉬운 글자이다.

31. 电과 申

电 [diàn] 번개 전 雨(비우, 8획) 총13획
①전기. ②번개. ㉔전보. ④전보를 치다. ⑤전화를 걸다. ⑥팩스를 보낸다.
電의 简体字로 형성자이다. 뜻을 나타내는 비우(雨)부와 음을 나타내는 글자 申(신, 전은 變音)이 합하여 이루어진 글자이다. 申은 번갯불의 모양을 나타내며, 雨(우)는 천체에 관계가 있는 글자임을 나타낸다.

申 [shēn] 밝힐 신 田(밭전, 5획) 총5획
①펴다. ②펼치다. ③설명하다. ④진술하다. ⑤피력하다. ⑥(억울함을) 밝혀내다. ⑦씻어 내다.
상형문자로 번개가 치는 모양을 본떠, 펴지다·뺨다의 뜻을 나타낸다.

電은 电로 간화되어서 申과 모양이 비슷한 글자가 되었다. 획을 조금만 길

게 써도 別字가 되기 쉬운 글자이다.

32. 未과 末

未 [wèi] 아닐 미 木(나무목, 4획) 총5획

①아직 ...하지 않다. ②...이·가 아니다(부정을 나타냄). ③미(地支의 여덟 번째).

상형문자로 나무에 어린가지가 뻗은 모양을 본떠 어리다, 작다, 조금의 뜻을 나타내었는데 借用하여 否定의 助辭로 사용된다. 또 十二支의 여덟째 글자로도 쓰인다.

末 [mò] 끝 말 木(나무목, 4획) 총5획

①마지막의. ②사물의 끝 (부분). ③(~儿) 가루. ④부스러기. ⑤나무의 끝. ⑥사물의 뾰족한 끝. ⑦중요하지 않은 것.

지사문자로 木(목)字 위에 가로획을 그어 나무 끝의 뜻을 나타낸다. 나중에 나무에 한하지 않고 사물의 끝이란 뜻으로 쓰이게 되었다.

未와 末은 자형이 비슷하여 別字로 표기하기 쉬운 글자이다. 글자의 유사성 때문에 가장 많이 틀리게 표기하는 別字이다. 가로획을 길이를 조금만 들게 써도 別字가 되기 쉬운 글자이다.

Ⅲ. 나오는 말

別字는 形·音·義의 3요소를 확실하게 인식하지 못하여 발생한다. 형태가 비슷한 경우의 오류, 簡體字와 繁體字를 혼동한 오류도 나타났다. 특히 획의 길이가 조금만 달라도 別字가 되는 현상이 나타났는데 예를 들면 生과 宀, 天

과 夫, 甲과 申, 未와 末 등이 있었다. 이러한 경우에는 모양이 비슷한 別字들을 제시하여 갑골문이나 설문해자에 있는 두 글자의 원의를 설명하고, 字形을 분석하여 부수와 필순에 대한 보다 철저한 교육을 한다면, 더욱 빠르고 효율적인 학습이 되어 別字의 발생을 방지할 수 있을 것이라 판단된다.

이어지는 연구에서는 두 글자의 字形이 서로 비슷하고 读音이 같은 경우, 두 글자의 字形과 读音이 서로 비슷한 경우, 偏旁이나 部件의 字形이 비슷한 경우에 발생하는 別字에 대해서 살펴보고자 한다.

參考文獻

- 곽소연(2004). 「중국어 간체자 錯別字 오류 분석: 고등학교 중국어 교육과정을 중심으로」 석사학위논문, 한국외국어대 교육대학원
- 김경일(2003). 『제대로 배우는 한자 교실』. 서울: 바다출판사
- 김언중(2001). 『한자의 뿌리 1·2』. 경기도: 문학동네
- 김이중(2005). 『상형의 원리로 배우는 한자』 서울: 바다출판사
- 김종혁(1996). 『부수를 알면 한자가 보인다』 서울: 학민사,
- 문윤정(2006). 「중국어 錯別字 오류분석 및 지도방안」 석사학위논문, 명지대 교육대학원
- 박홍수(2006), 「韩国大学生书写简体字错别字类型分析」 『中国文化研究』, 中国文化研究学会 제9집
- 안희진(2004). 『한자어의 이해』 서울: 청동거울
- 염정삼(2007). 『설문해자주 부수자 역해』 서울: 서울대학교 출판부
- 정석원(1998). 『부수로 통달하는 한자』 경기: 김영사
- 陈海洋 主编(1989), 『中国语言学大辞典』, 南昌:江西教育出版社
- 胡津齡(2006), 「韩国学生学习汉语中汉字书写的问题分析」 『中国语文论译丛刊』 中国语文论译学会· 제17집

Abstract

Correcting Errors in Writing(III): Suggestions for Chinese Characters Education

Yoon, Chang-joon

There have been cases of misspelling in Chinese which change the original meaning of words or create new expressions that are not in the dictionary. Many students do not have much chance to learn complicated Chinese character, even in university level classes. We can observe such cases in 錯cuò 字zì or 別bié 字zì.

The analysis collects various errors in Chinese writing to prevent misspelling, offering the database for proper Chinese education. Learners will find and correct errors identified by this research.

Key words : misspelling in Chinese, 錯cuò 字zì, 別bié 字zì, database for proper Chinese education

투 고 일 : 2015. 5. 10. / 심 사 일 : 2015. 5. 15.~ 2015. 6. 15. / 게재확정일 : 2015. 6. 16.
--